

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

Отделение интеллектуальных систем в гуманитарной сфере

**Перевод научных текстов по специальности с английского языка**  
Рабочая программа дисциплины

45.03.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере

Разработка и программирование интеллектуальных систем в гуманитарной сфере

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

**Перевод научных текстов по специальности с английского языка**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент кафедры ЕЯ ИЛ РГГУ

Е.Ю. Щербакова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры МЛиИС

№ 3 от 10.12.2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### **Аннотация**

### **Рабочая программа дисциплины**

#### **1. Пояснительная записка**

1.1 *Цель и задачи дисциплины*

1.2. *Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате*

1.3. *Место дисциплины в структуре основной образовательной программы*

2. **Структура дисциплины**

3. **Содержание дисциплины**

4. **Информационные и образовательные технологии**

5. **Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

5.1. *Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины*

5.2. *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

5.3. *Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания*

5.4. *Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

6. **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. *Список источников и литературы*

6.2. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины*

7. **Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся**

7.1. *Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению*

7.2. *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

7. **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

#### *Цель дисциплины:*

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются несколько целей. Первая направлена на овладение английским языком в такой степени, чтобы студент мог следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

С ней связана собственно переводческая цель курса – научить студента адекватно передавать содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает как чисто научные тексты, так и тексты инженерно-технической направленности, что не исключает и технические документы на английском языке. Все они должны быть переданы адекватными средствами русского языка. Дисциплина имеет практическую направленность.

*К задачам курса* относится формирование у студента практических навыков анализа переводимого текста по специальности с целью определения проблемных участков и нахождения наиболее приемлемых вариантов перевода на русский язык, овладение студентом навыками работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, овладение новыми значениями терминов и повседневных слов, изучение общеизвестной и специальной терминологии.

#### *Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:*

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия; УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и); УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и

	цели общения; УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.
ПК-2. Способен представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений	ПК-2.1. Знает стандарты и локальные нормативы представления результатов исследования в отчетах, рефератах, публикациях и презентациях; ПК-2.2. Умеет оформлять сообщения о результатах исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций; ПК-2.3. Имеет практический опыт представления результатов научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций.

*В результате освоения дисциплины студент должен:*

*Знать:*

- основные понятия и правила морфологии, синтаксиса и лексики английского языка для задач понимания текстов на языке оригинала,
- виды языковых ресурсов (электронные словари разных типов, корпуса примеров и текстов), электронные версии учебников и литературы по языку и переводу;
- терминологический минимум;
- типы и правила преобразований при переводе;
- основные языковые особенности технических материалов;
- основы научно-технического перевода;

*Уметь:*

- пользоваться различными источниками информации;
- применять полученную информацию на практике;
- выполнять различные формы технического перевода;
- найти средства русского языка, необходимые для грамотного и стилистически верного изложения технического перевода;

*Владеть:*

- спецификой научной терминологии по специальности;
- приемами и правилами преобразований при переводе технических документов и материалов по специальности;
- специальными знаниями по основной дисциплине и смежным предметным областям

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

## **1.2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

Дисциплина «Перевод научных текстов по специальности с английского языка» является частью Б1.В.07 части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере» (бакалавриат). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: математическая лингвистика, программирование, практический курс английского языка, морфология, синтаксис. В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для практической деятельности и представления результатов исследования.

## 2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Практические занятия	42
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	С е м е с т р	Н е д е л я с е м е с т р а	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)		
				Форма промежуточной аттестации (по семестрам)		
				42	48	
				семи	ср	
1	<b>Научный стиль и его разновидности.</b>	8	4	4		Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента текста. Обсуждение результатов перевода
2	<b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская.</b>	8	5	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 1 общего

	Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.					текста. Обсуждение результатов перевода
3	<b>Сложности перевода лексики.</b> Лексические соответствия и трансформации. Лексико-семантическая замена Передача звуковой формы.	8	6	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 2 общего текста . Обсуждение результатов перевода
4	<b>Порядок слов в исходном и переводном предложении.</b> Факторы, определяющие характер преобразования.	8	7	4	4	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 2 общего текста
5	<b>Глагольные группы</b> представление в НС. Структура и линейное представлении группы в переводе.	8	8	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
6	<b>Именные группы</b> (представление НС). Преобразования при переводе:	8	9	4	6	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
7	<b>Синтаксические особенности научного текста</b>	8	10	5	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
8	<b>Обособленные конструкции</b>	8	11	3	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
9	<b>Перевод пассива</b>	8	12	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
10	<b>Сложное подлежащее</b>	8	13	4	4	Письменный перевод фрагмента

						индивидуального текста Обсуждение перевода
11	Сложные предложения	8	14	4	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
12	Промежуточная аттестация	8	15		18	Экзамен Письменный контрольный перевод индивидуального текста
				42	48+18	108

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	№	Содержание
1	Научный стиль и его разновидности		Разновидности научного стиля:
		1.1	Характеристики научного функционального стиля:
		1.2	Технический научный стиль
		1.3	Информативный н. стиль
		1.4	Справочный и учебный
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская.		..
		2.1	Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знания
		2.2	Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков
3	Сложности перевода лексики		. .
		3.1	Лексические соответствия и трансформации Лексико-семантическая замена
		3.2	Передача звуковой формы
4	Порядок слов в исходном и переводном предложении		
		4.1	Факторы, определяющие характер изменения порядка слов
		4.2	Обеспечение связности текста
5	Глагольные группы		
		5.1	Способы анализа валентных связей
		5.2	Линейное представлении группы в переводе
6	Именные группы		
		6.1	Способы анализа именных связей
		6.2	Преобразования при переводе

<b>7</b>	<b>Синтаксические особенности научного текста</b>		
		7.1	Монологическое изложение материала
		7.2	Строгий отбор языковых средств
<b>8</b>	<b>Обособленные конструкции</b>	8.1	Определительные
		8.2	Обстоятельственные
<b>9</b>	<b>Перевод пассива</b>	9.1	Виды пассива и перевод
		9.2	Сохранение пассивной конструкции при переводе
<b>10</b>	<b>Сложное подлежащее</b>		
<b>11</b>	<b>Сложные предложения</b>	11	Союзные и бессоюзные способы связи Способы перевода внутренних высказываний

#### 4. Информационные и образовательные технологии

<i>№ п / п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	<b>Научный стиль и его разновидности</b>	Семинар 1	ПК-2	Семинар-обсуждение Опрос
2	<b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская</b>	Семинар 2  Самостоятельная работа	УК-4  УК-4	Семинар-обсуждение. Опрос  Работа с интернет-ресурсами.(словарями и справочниками)
3	<b>Сложности перевода лексики</b>	Семинар 3  Самостоятельная работа	ПК-2	Семинар-обсуждение.  Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом.
4	<b>Порядок слов в исходном и переводном предложении</b>	Семинар 4  Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4  ПК-2	Семинар-обсуждение перевода Контрольный перевод Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
5	<b>Глагольные группы.</b>	Семинар 5  Самостоятельная	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-

6	<b>Именные группы</b>	я работа  Семинар 6  Самостоятельна я работа	ПК-2, УК-4	ресурсами. Работа над переводом  Семинар-обсуждение перевода Контрольный перевод Работа с интернет- ресурсами. Работа над переводом
7	<b>Синтаксические особенности научного текста</b>	Семинар 7  Самостоятельна я работа	ПК-2, УК-4  ПК-2	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет- ресурсами. Работа над переводом
8	<b>Обособленные конструкции</b>	Семинар 8  Самостоятельна я работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет- ресурсами. Работа над переводом
9	<b>Перевод пассива</b>	Семинар 9  Самостоятельна я работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет- ресурсами. Работа над индив. переводом
10	<b>Сложное подлежащее</b>	Семинар 10  Самостоятельна я работа	ПК-2	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет- ресурсами. Работа над индив. переводом
11	<b>Сложные предложения</b>	Семинар 11  Самостоятельна я работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет- ресурсами. Работа над индив.переводом
12	<b>Промежуточная аттестация</b>	Экзамен		Письменный перевод

## 5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины представляется в виде таблицы:

<i>№ п/п</i>	<i>Контролируемые разделы дисциплины</i>	<i>Код контролируемой компетенции (компетенций)</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>
1	<b>Научный стиль и его разновидности</b>	ПК-2	Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен
2	<b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская</b>	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен
3	<b>Сложности перевода лексики н/т текста</b>	ПК-2	Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен
4 - 7	<b>Синтаксические особенности научного текста</b>	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, проверка домашних заданий и письменного контрольного перевода (работы), экзамен
8 -9	<b>Перевод обособленных конструкций Перевод пассива</b>	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, проверка домашних заданий, экзамен
11	<b>Сложные предложения</b>	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, письменный контрольный перевод (работа), экзамен

### 5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

<i>Форма контроля</i>	<i>Срок отчетности</i>	<i>Макс. количество баллов</i>	
		<i>За одну работу</i>	<i>Всего возможно</i>
Текущий контроль: ● Опрос	1-3, 4—6, 7—8, 9-11 недели	3 балла	21 балл
● дом. задание (темы	4-7, 8 -9 недели	3 балла	21 балл

4.1,5.1,6.1, 6.2, 8.1, 8.2, 9.1) ● контр. работа (темы 1.1—5.2)	4, 6, 11 неделя	6 баллов	18 баллов
		итого	60 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)	12 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>		<i>Шкала ECTS</i>
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### *Текущий контроль*

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балла);
- изложение материала – грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-1 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании домашней работы учитывается:

- полнота выполненной работы – перевод выполнен полностью (3)
- допущены две и более ошибки или три и более неточности (1 -2);

При оценивании контрольной работы учитывается:

- обоснованность – перевод выполнен, но не все переводческие решения обоснованы (3-4 балла);
- работа выполнена полностью, к обоснованию переводческих решений замечаний нет, возможна одна неточность (5 - 6 баллов).

#### *Промежуточная аттестация (экзамен)*

При проведении промежуточной аттестации студент должен сделать перевод текста по специальности знакомой тематики без словаря и письменно ответить на два вопроса теоретического характера (из числа названных в понедельном плане).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- насколько освоено теоретическое содержание курса, есть ли в переводе ошибки, коренящиеся в недостаточном знании языка и процесса перевода. В этом случае потери составят половину или более максимально возможного балла. Исходя из 40 баллов, оценка составит не более 20 баллов.
- если в переводе текста по специальности, допущено не более двух-трех недочетов; снимается треть максимально возможного балла (исходя из 40 баллов, оценка составит 25 – 27 баллов).
- если в переводе допущено не более одной-двух ошибок, но студент смог их исправить самостоятельно, можно считать, что теоретический материал освоен почти полностью; в этом случае снимается одна пятая часть максимально возможных 40 баллов. 40 – 8 составит 32 балла.
- если сделанный перевод соответствует оригиналу, и русский перевод отвечает нормам русского языка, теоретическое содержание освоено полностью, а уровень владения студентом русским языком таков, что позволяет говорить о достижении компетенции ПК – 16, результат приближается к максимальной оценке - 40 баллам.

#### **5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

##### 5.4.1. Образцы заданий для самостоятельного выполнения

Студенты работают с аутентичными текстами по проблематике своей специальности. В течение курса обучающиеся читают как минимум два текста: текст более общей тематики подлежит переводу всеми студентами группы в течение первых недель семестра. На нем отрабатывается техника перевода, обсуждаются все вопросы по содержанию дисциплины. Они касаются как грамматики, так и лексики английского языка. Во второй половине семестра каждый студент читает и переводит текст по своему выбору. На этом индивидуальном тексте, применяя полученные переводческие знания, он демонстрирует, чего он достиг, а также ставит вопросы, на которые не смог найти ответа. Сложные языковые и переводческие проблемы индивидуальных текстов обсуждаются в классе. Таким образом, каждый студент имеет возможность познакомиться с научными текстами разной тематики и разных научных подстилей.

1. К какому подстилю относится текст № 3?
2. Что характерно для академического подстиля?
3. Лексика какого стиля служит основой для научного функционального стиля?
4. В данном (№ 7) тексте подчеркните слова, для которых в русском языке есть точное соответствие, и те, у которых нет никакого соответствия. Каково будет Ваше переводческое решение?

##### 5.4.2. Образцы заданий для контрольной работы

1. Переведите полученный фрагмент англоязычного текста. Какие синтаксические преобразования Вам пришлось сделать?
2. Перед Вами предложение с трехвалентным сказуемым. Как изменится порядок слов при глагольной группе в переводном русском предложении?

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины** **Список источников и литературы**

*Источники- любые тексты по специальности обучающихся.*

*Основная литература*

**Авербух К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

**Григорьев В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Мартемьянов Ю.С.** Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 1055с.

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб.под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

*Дополнительная литература*

**Прохорова В.Н.** Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

*Словари*

**Глазунов С.А.** Новый англо-русский словарь современного разговорного языка.- М.: Русский язык медиа, 2006

Англо-русский словарь Мультитран – интернет-ресурс [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

Англо-русский словарь Лингво – интернет-ресурс [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

**6.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины**  
<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

*Энциклопедии*

<http://www.krugosvet.ru/>

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

## **Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся**

**7.1. Планы практических (семинарских) занятий. Методические указания по организации и проведению**

**Тема 1 (4ч.) Научный стиль и его разновидности**

*Цель занятия:* Общее ознакомление с проблематикой. Форма проведения – обсуждение, опрос.

*Вопросы для обсуждения:*

Характеристики и область применения научных подстилей.

*Список источников и литературы:*

**Авербух К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

**Григоров В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Материально-техническое обеспечение занятия: доска, графические распечатки.

**Тема 2 (4 ч.) Терминология: общенаучная, специальная и авторская**

*Цель занятия:* ознакомление с классификацией терминов.

*Форма проведения* - обсуждение, устный опрос.

*Вопросы для обсуждения:* специфика трактовки и перевода терминов разного происхождения

*Список источников и литературы:*

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска

**Тема 3 (4ч.). Сложности перевода лексики**

*Цель занятия:* ознакомление с источниками сложностей перевода лексики.

*Форма проведения:* опрос, обсуждение темы и переводов

*Вопросы для обсуждения:* Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.

*Список источников и литературы:*

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

**Тема 4 (4 ч.) Порядок слов в исходном и переводном предложении.**

*Цель занятия:* установление закономерностей в языке-источнике и языке-перевода

*Форма проведения – опрос, обсуждение темы, разбор переводов*

*Вопросы для обсуждения:* актуальное членение предложения – показатели темы и ремы в разных языках.

*Список источников и литературы:*

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная\\_лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

#### **Тема 5 (4ч.) Глагольные (валентные) группы**

*Цель занятия* - знакомство с представлением глагольного предиката в виде группы с расчлененными валентностями

*Форма проведения* – обсуждение формализма и его работы при переводе, обсуждение сделанных переводов.

*Вопросы для обсуждения:* положение глагольных дополнений, удобство для анализа и синтеза предложений при переводе.

*Список источников и литературы:*

- 1 Мартемьянов Ю.С. Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 1055с.
- 2 Компьютерные технологии в лингвистике и филологии : учеб.-метод. пособие / [В. П. Захаров и др.] ; под общ. ред. В. П. Захарова ; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - 2012-2013.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная\\_лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

#### **Тема 6 (6ч) Именные группы**

*Цель занятия* – получить целостное представление об устройстве именных групп английского языка и тех синтаксических и семантических связях, которые действуют между их составляющими. Сделать выводы о переводческих преобразованиях именных групп.

*Форма проведения* – обсуждение переводов, с анализом связей внутри именных групп.

*Вопросы для обсуждения* - связи, действующие в именных группах, в какие формы они воплощаются.

*Список источников и литературы:*

Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная\\_лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

#### **Тема 7(5ч) Синтаксические особенности научного текста.**

*Цель занятия* – подведение итога анализу синтаксиса простого предложения английского языка и действующим переводческим механизмам.

*Форма проведения* – беседа-обсуждение на основе материалов индивидуальных переводов.

*Вопросы для обсуждения* – что в синтаксически простом предложении представляет наибольшую сложность для перевода

*Источники* – индивидуальные тексты для перевода,

*Литература* – учебники английского языка и другие ресурсы, которыми пользуются обучающиеся на практических занятиях языком.

#### **Тема 8 (5ч) Обособленные конструкции**

*Цель занятия* – помочь студентам выработать четкое представление об устройстве и роли этих конструкций в предложении и выработать практический подход к их переводу.

*Форма проведения* – обсуждение аналогичных конструкций из индивидуальных текстов студентов.

*Вопросы для обсуждения* – какую роль в предложении они выполняют, и можно ли построить пошаговый алгоритм их перевода.

*Источники* – индивидуальные тексты для перевода

*Литература* – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня

#### **Тема 9 (4ч) Перевод пассива**

*Цель занятия* – чисто практическая: студент должен научиться безошибочно понимать, что стоит за использованием пассива в тексте оригинала, и что должно быть передано в переводе. Также студент должен уметь правильно строить предложения с пассивом на английском языке.

*Форма проведения* – устный опрос (перевод с английского и на английский)

*Вопросы для обсуждения* - разбор переводческих ошибок.

#### **Тема 10 (4ч) Сложное подлежащее**

*Цель занятия* – добиться автоматизма при понимании этой конструкции, не свойственной русскому языку. Преследуется практическая цель – облегчить устную и письменную коммуникацию обучающегося как средство достижения искомой компетенции ПК – 16.

*Форма проведения* – устный опрос параллельно с письменным переводом в классе.

*Источники* – индивидуальные тексты, упражнения из любого отечественного учебника продвинутого уровня.

*Литература* – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня.

#### **Тема 11(4ч) Сложное предложение**

*Цель занятия* – на материале индивидуальных текстов продемонстрировать умение учитывать при переводе как все сложности простого предложения, начиная с

*определения актуального членения, так и особенности построения сложных предложений.*

*Форма проведения - проверка и обсуждение индивидуальных переводов, сделанных дома, с дополнительными контрольными вопросами.*

*Источники – индивидуальные тексты, упражнения из любого отечественного учебника продвинутого уровня.*

*Литература – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня.*

### **Рекомендации обучающимся по освоению материала курса**

Обучающимся рекомендуется заниматься переводом регулярно. Переводить нужный текст вдумчиво, сосредотачиваясь на поставленной задаче. Темы, выбранные для усвоения, перечислены в рабочей программе дисциплины. Там же приведена рекомендованная литература. Трудоемкость – количество часов, которое обучающиеся должны посвятить освоению содержания курса, распределены по неделям семестра: 1 – 5 неделя по 4 часа, 6 неделя – 6 часов, 7 и 8 по 5 часов, 9 по 11 – по 4 часа самостоятельной работы.

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Академическая аудитория с доской.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина "Перевод научных текстов по специальности с английского языка" является частью Б1.В 07 вариативной части базового цикла (блока Б1) дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 "Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере" (бакалавриат). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре.

### *Цель дисциплины:*

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются несколько целей. Первая направлена на овладение английским языком в такой степени, чтобы студент мог следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

С первой связана собственно переводческая цель курса – научить студента адекватно передавать содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает как чисто научные тексты, так и тексты инженерно-технической направленности, что не исключает и технические документы на английском языке. Все они должны быть переданы адекватными средствами русского языка. Дисциплина имеет практическую направленность.

*К задачам курса* относится формирование у студента практических навыков анализа переводимого текста по специальности с целью определения проблемных участков и нахождения наиболее приемлемых вариантов перевода на русский язык, овладение студентом навыками работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, овладение новыми значениями терминов и повседневных слов, изучение общеизвестной и специальной терминологии.

*В результате освоения дисциплины студент должен:*

*Знать:*

- основные понятия и правила морфологии, синтаксиса и лексики английского языка для задач понимания текстов на языке оригинала;
- виды языковых ресурсов (электронные словари разных типов, корпуса примеров и текстов), электронные версии учебников и литературы по языку и переводу;
- терминологический минимум;
- типы и правила преобразований при переводе;
- основные языковые особенности технических материалов;
- основы научно-технического перевода;

*Уметь:*

- пользоваться различными источниками информации;
- применять полученную информацию на практике;
- выполнять различные формы технического перевода;
- найти средства русского языка, необходимые для грамотного и стилистически верного изложения технического перевода;

*Владеть:*

- спецификой научной терминологии по специальности;
- приемами и правилами преобразований при переводе технических документов и материалов по специальности;
- специальными знаниями по основной дисциплине и смежным предметным областям

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.